

N° 4539.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET BULGARIE**

**Echange de notes relatif aux dispositions militaires, navales et aériennes du Traité de Neuilly, avec annexe. Sofia, les 12 août et 24 novembre 1938.**

*Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 15 mars 1939.*

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND BULGARIA**

**Exchange of Notes regarding the Military, Naval and Air Clauses of the Treaty of Neuilly, with Annex. Sofia, August 12th and November 24th, 1938.**

*French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place March 15th, 1939.*

N<sup>o</sup> 4539. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE SA MAJESTÉ DANS LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD ET LE GOUVERNEMENT  
BULGARE RELATIF AUX DIS-  
POSITIONS MILITAIRES, NA-  
VALES ET AÉRIENNES DU  
TRAITÉ DE NEUILLY. SOFIA,  
LES 12 AOUT ET 24 NOVEM-  
BRE 1938.

No. 4539. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN HIS MAJESTY'S  
GOVERNMENT IN THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND THE BULGARIAN GOV-  
ERNMENT REGARDING THE  
MILITARY, NAVAL AND AIR  
CLAUSES OF THE TREATY OF  
NEUILLY. SOFIA, AUGUST 12TH  
AND NOVEMBER 24TH, 1938.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I. LE D<sup>r</sup> KIOSSÉIVANOFF A M. COOTE.

SOFIA, le 12 août 1938.

I. DR. KIOSSÉIVANOFF TO MR. COOTE.

SOFIA, August 12th, 1938.

M. LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

M. LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien porter à la connaissance du Gouvernement de Sa Majesté britannique, signataire du Traité de Neuilly et de la Convention<sup>2</sup> concernant la frontière de Thrace, signée à Lausanne le 24 juillet 1923, qu'entre la Bulgarie, d'une part, et la Grèce, la Roumanie, la Turquie et la Yougoslavie, comme Etats membres de l'Entente balkanique, d'autre part, a été conclu et signé à Salonique le 31 juillet dernier un Accord<sup>3</sup> concernant la renonciation de ces Etats, en ce qui les concerne, à l'application des dispositions contenues dans la Partie IV (Clauses militaires, navales et aériennes) du Traité de Neuilly, ainsi qu'à l'application des dispositions contenues dans la Convention concernant la frontière de Thrace, signée à Lausanne le 24 juillet 1923.

I have the honour to ask you to be so good as to bring to the knowledge of the Government of the United Kingdom, signatory of the Treaty of Neuilly and of the Convention<sup>2</sup> regarding the Frontiers of Thrace, signed at Lausanne on the 24th July, 1923, that Bulgaria of the one part and Greece, Roumania, Turkey and Yugoslavia, as States members of the Balkan Entente, of the other part, have concluded and signed at Salonica on the 31st July last an Agreement<sup>3</sup> to dispense, so far as these States are concerned, with the carrying out of the provisions contained in Part IV (Military, Naval and Air Clauses) of the Treaty of Neuilly, as well as the provisions contained in the Convention regarding the Frontiers of Thrace, signed at Lausanne on the 24th July, 1923.

L'Accord de Salonique, dont ci-joint copie certifiée conforme, par lequel les Etats membres de l'Entente balkanique reconnaissent à la Bulgarie l'égalité des droits en matière d'armement, est une manifestation de la confiance qui règne dans les rapports entre les Etats balkaniques et une confirmation de leur désir et de leur volonté de collaborer pour la consolidation de la paix dans les Balkans.

The Salonica Agreement, of which a certified copy is attached, is the recognition by the States members of the Balkan Entente that Bulgaria has equal rights in the matter of armament. It indicates the confidence which exists in the relations between the Balkan States, and is a confirmation of their desire and willingness to collaborate in the consolidation of the peace of the Balkans.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1938.

<sup>2</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>3</sup> Vol. XXVIII, page 139, de ce recueil.

<sup>4</sup> Voir page 119 de ce volume.

<sup>1</sup> Came into force November 24th, 1938.

<sup>2</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>3</sup> Vol. XXVIII, page 139, of this Series.

<sup>4</sup> See page 119 of this Volume.

En exprimant sa reconnaissance au Gouvernement de Sa Majesté britannique de l'intérêt bienveillant, témoigné à la réalisation de cet accord, qui est une contribution à ses efforts pour le maintien de la paix, le Gouvernement royal de Bulgarie aime à espérer que le Gouvernement de Sa Majesté britannique voudra bien renoncer, en ce qui le concerne, à l'application desdites dispositions, contenues dans le Traité de Neuilly et dans la Convention concernant la frontière de Thrace, signée à Lausanne le 24 juillet 1923.

Je vous serais très obligé de transmettre à votre gouvernement la prière de vouloir bien procéder aux communications nécessaires auprès des Gouvernements de Sa Majesté britannique dans les Dominions du Canada et de la Nouvelle-Zélande ainsi qu'auprès des Gouvernements du Commonwealth d'Australie, de l'Union Sud-africaine et des Indes, en leur qualité de signataires du Traité de Neuilly.

Veillez, etc.

*Le Président du Conseil  
et Ministre des Affaires étrangères  
et des Cultes,*

G. KIOSSÉIVANOFF.

ANNEXE A LA NOTE N° I.

ACCORD ENTRE L'ENTENTE BALKANIQUE  
ET LA BULGARIE.

Prenant en considération :

Que la Bulgarie est attachée à la politique de raffermissement de la paix dans les Balkans et qu'elle est animée du désir d'entretenir avec les Etats balkaniques des relations de bon voisinage et de confiante collaboration, et

Que les Etats de l'Entente balkanique sont animés à l'égard de la Bulgarie du même esprit pacifique et du même désir de coopération,

Les soussignés :

Son Excellence M. le Dr Georges KIOSSÉIVANOFF, président du Conseil des ministres, ministre des Affaires étrangères de Bulgarie, d'une part, et

Son Excellence M. Jean METAXAS, président du Conseil des ministres, ministre des Affaires étrangères de Grèce, en sa qualité de président en exercice du Conseil permanent de l'Entente balkanique, agissant au nom de tous les membres de l'Entente balkanique, d'autre part,

In expressing its thanks to the Government of His Majesty for its benevolent interest, witnessed by the realisation of this Agreement, which is a contribution to its efforts for the maintenance of peace, the Royal Government of Bulgaria ventures to hope that His Majesty's Government will agree to dispense, so far as it is concerned, with the carrying out of the said provisions contained in the Treaty of Neuilly and in the Convention concerning the Frontiers of Thrace, signed at Lausanne on the 24th July, 1923.

I shall be much obliged if your Government will be so good as to make the necessary communications to His Majesty's Governments in Canada and New Zealand, as well as the Governments of the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa and India, as signatories of the Treaty of Neuilly.

I have, etc.

G. KIOSSÉIVANOFF,  
*President of the Council, etc.*

ENCLOSURE IN NOTE No. I.

AGREEMENT BETWEEN THE BALKAN ENTENTE  
AND BULGARIE.

Taking into consideration :

That Bulgaria adheres to the policy of the reaffirmation of peace within the Balkans, and that she desires to share with the Balkan States relations of good neighbourliness and trustful collaboration, and

That the States of the Balkan Entente are inspired as regards Bulgaria by the same pacific spirit and the same desire for co-operation,

The undersigned :

His Excellency M. le Dr. Georges KIOSSÉIVANOFF, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs of Bulgaria, of the one part, and

His Excellency M. Jean METAXAS, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs of Greece, in his capacity as officiating President of the Permanent Council of the Balkan Entente, acting in the name of all the members of the Balkan Entente, of the other part,

Déclarent au nom des Etats qu'ils représentent que ces Etats prennent l'engagement de s'abstenir dans leurs relations mutuelles de tout recours à la force, conformément aux accords que chacun de ces Etats a souscrits en matière de non-agression, et qu'ils conviennent, en ce qui les concerne, à renoncer à l'application des dispositions contenues dans la Partie IV (Clauses militaires, navales et aériennes) du Traité de Neuilly ainsi que des dispositions contenues dans la Convention concernant la frontière de Thrace signée à Lausanne le 24 juillet 1923.

Fait à Thessalonique, en double exemplaire, le 31 juillet 1938.

G. KIOSSÉIVANOFF.

J. METAXAS.

Declare in the name of the States which they represent that these States undertake to abstain, in their mutual relations, from all recourse to force, in conformity with the agreements regarding non-aggression to which each of these States is a party, and that they agree, so far as they are concerned, to dispense with the carrying out of the provisions contained in Part IV (Military, Naval and Air Clauses) of the Treaty of Neuilly, as well as the provisions contained in the Convention regarding the Frontiers of Thrace, signed at Lausanne on the 24th July, 1923.

Done at Salonica, in duplicate, the 31st July, 1938.

G. KIOSSÉIVANOFF.

J. METAXAS.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

II. MR. RENDEL TO DR. KIOSSÉIVANOFF.

BRITISH LEGATION.

SOFIA, *November 24th*, 1938.

YOUR EXCELLENCY,

As Mr. Coote had the honour to inform you in his note of the 13th August, he did not fail to transmit to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs the contents of the Note in which your Excellency informed him of the Agreement concluded at Salonica on the 31st July last between Bulgaria, on the one part, and Greece, Roumania, Turkey and Yugoslavia as States members of the Balkan Entente, on the other.

2. I have now received instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom have been happy to learn of the conclusion of this Agreement, which they are confident will lead to the development of still closer and friendlier relations between the States parties to it.

3. I am further to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom do not, so far as they are concerned, intend in future to rely on the provisions contained in Part IV (Military Clauses) of the Treaty of Neuilly or the provisions of the Convention signed at Lausanne on the 24th July, 1923, regarding the Thracian frontier.

I avail, etc.

G. W. RENDEL.

II. M. RENDEL AU D<sup>r</sup> KIOSSÉIVANOFF.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

SOFIA, *le 24 novembre* 1938.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Comme M. Coote a eu l'honneur de vous le faire savoir par sa note en date du 13 août, il n'a pas manqué de transmettre au principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères la teneur de la note par laquelle Votre Excellence a bien voulu l'informer de la conclusion de l'Accord signé à Salonique le 31 juillet dernier entre la Bulgarie, d'une part, et la Grèce, la Roumanie, la Turquie et la Yougoslavie, comme Etats membres de l'Entente balkanique, d'autre part.

2. J'ai maintenant l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a été heureux d'apprendre la conclusion de cet accord qui permettra aux Etats parties à cet instrument de nouer des relations encore plus étroites et amicales.

3. Au surplus, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni n'a pas l'intention, pour ce qui le concerne, de faire état à l'avenir des dispositions contenues dans la partie IV (Clauses militaires) du Traité de Neuilly non plus que des dispositions de la Convention concernant la frontière de Thrace qui a été signée à Lausanne le 24 juillet 1923.

Veuillez agréer, etc.

G. W. RENDEL.